

# SOSIEGO DOLOROSO

(PAINFUL CALM)

for Soprano or Tenor and Piano (original key)  
on Poems by SANTA TERESA DE JESÚS (1515-1582)

## I. Introito

(I. INTROIT)

VÍCTOR CARBAJO

*Dolente rubato* ♩ = 82 circa

Piano *p*

4

7

10

10

*cresc.*

This system contains measures 10, 11, and 12. The music is in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a flowing melody in the right hand with eighth and sixteenth notes, and a supporting bass line in the left hand. A *cresc.* (crescendo) marking is placed above the right hand in measure 12.

13

13

*(cresc.)* *p*

This system contains measures 13, 14, and 15. The melody continues with a *(cresc.)* marking in measure 13 and a *p* (piano) dynamic marking in measure 14. The bass line provides harmonic support with chords and moving lines.

16

16

This system contains measures 16, 17, and 18. The right hand features a more active melodic line with sixteenth notes, while the left hand continues with a steady accompaniment.

19

19

*calando* *rit.*

This system contains measures 19, 20, and 21. The music concludes with a *calando* (ritardando) marking in measure 19 and a *rit.* (ritardando) marking in measure 21. The piece ends with a double bar line.

## II. La prueba de mi verdad

(II. THE PROOF OF MY TRUTH)

**Fermo** ♩ = 94 circa

Voice

**Fermo** ♩ = 94 circa

Piano

*mp* *mf*

5

*p*

Se-a mi  
*a tpo.*

*dim.* *poco rit.*

9

*mp* *p*

go - zo en el llan - to, so-bre - sal - to mi re - po - so, — mi so-

*p* *mp*

13

*mp* *mf*

sie - go do-lo - ro - so, — y mi bo - nan - za el que-bran - to. En-tre bo-

*p* *mp*

17

rras - - cas mi a - mor, y mi re - ga - - lo en la he-

*mf*

20

ri - da, es-té en la muer - - te mi vi - da, y des-

*mf*

23

*poco rit.*

pre - cios mi fa - vor.

*poco rit.* , *a tpo.*

*mp*

27

*mf*

31

*p* Mi hon - ra el a - ba - ti - mien - to, *mp* y mi  
*dim.* *poco rit.* *a tpo.* *p* *mp*

35

*p* pal - ma pa - de - cer, en las men - guas *mp* mi cre - cer, y en me - nos -

39

*mf* ca - bo mi au - men - to. En el ham - - bre mi har -

42

tu - ra, mi es - pe - ran - za en el te - mor, mis re -

45

ga - - los en pa - vor, mis gus - tos en a-mar-

48

*poco rit.* , *a tempo mp*

gu - ra. A-quí es - tri - ba mi fir - me - za, a - quí

*poco rit.* *a tempo mp*

51

mi se - gu - ri - dad, la prue - ba de mi ver -

*mf*

54

dad, la mues - tra de mi fir - me - za.

*rit., dim.*

### III. ¿Qué mandáis hacer de mí?

(III. WHAT WOULD YOU LIKE DONE WITH ME?)

Soave ♩ = 120 circa

5

*p*  
Veis a -

*rit.*

Meno mosso ♩ = 98 circa

9

quí mi co - ra - zón, yo le pon - go en vues-tra pal - ma, mi

Meno mosso ♩ = 98 circa

*p*

13

*cresc.* *mf*  
cuer - po, mi vi - da, mi al - ma, mis en -

*cresc.*

17

tra - ñas ya - fi - ción; dulce Es - po - so y re - den - ción, pues por

21

vues - tra me o - fre - cí: ¿qué man - dáis ha - cer de mí?

25 **Tempo I**

**Tempo I**

29

Dad me



**Meno mosso**

muer - te, dad-me vi - da: dad sa - lud o en-fer - me - dad,

*cresc.**mf*

hon - ra o des-hon - ra me dad, dad me

*f*

gue - rra o paz cre - ci - da, fla - que - za o fuer - za cum - pli - da, que a

*mp**poco rit.*

to - do di - go que sí: ¿qué man - dáis ha - cer de mí?

49 **Tempo I**

Tempo I

53 *mp* *rit.* *mp*  
Vues-tra

**Meno mosso**

57 *rit.* *a tempo*  
soy, pa-ra Vos na - cí, ¿qué man - dáis

*Meno mosso* *a tempo* *poco rit.*  
*mp rit.*

61 *ad lib.* *a tempo*  
ha - cer de mí?

*a tempo* *colla voce* *rit., dim.*

## IV. Yo soy para mi Amado

(IV. I AM FOR MY BELOVED)

**Dolce** ♩ = 90 circa

5

9

*mp*  
Cuan-do el dul - ce ca-za - dor me ti - ró y de-jó ren-

13

di - da, en los bra - zos del a - mor mi al - ma que - dó ca -

17

í - da, y co - bran - do nue - va vi - da de tal ma -

20

ne - ra he tro - ca - do, que es mi A - ma - do pa - ra

23

mí, y yo soy pa - ra mi A - ma - do.

*mp*

Hi - rio - me con u - na fle - cha en - her - bo -

la - - da de a - mor, y mi al - - ma que - dó

41 *mf* *f*

he - cha u - na con su Cria - dor; yo ya no

*cresc.* *mf*

44 *mf*

quie - ro o - tro a - mor, pues a mi Dios me he en-tre-

*f* *mf*

47 *poco rit.* *a tempo* *mp*

ga - do, y mi A - ma - do es pa - ra mí, y yo

*poco rit.* *a tempo* *mp*

50

soy pa - ra mi A - ma - do. Ya

16

53

to - da me en - tre - gué y di, y de tal suer - - te he tro -

56

ca - do, que es mi A - ma - - do pa - ra

58

mí, y yo soy pa - ra mi A - ma - do.

61

26 I 2015 – Dur. ~ 2' 55"  
 Dur. of the whole work ca. 8' 30"  
 Last modif. 21 III 2015

## **Sosiego Doloroso**

SANTA TERESA DE JESÚS  
(1515-1582)

### **La prueba de mi verdad**

Sea mi gozo en el llanto,  
sobresalto mi reposo,  
mi sosiego doloroso,  
y mi bonanza el quebranto.

Entre borrascas mi amor,  
y mi regalo en la herida,  
esté en la muerte mi vida,  
y en desprecios mi favor.

Mi honra el abatimiento,  
y mi palma padecer,  
en las menguas mi crecer,  
y en menoscabo mi aumento.

En el hambre mi hartura,  
mi esperanza en el temor,  
mis regalos en pavor,  
mis gustos en amargura.

Aquí estriba mi firmeza,  
aquí mi seguridad,  
la prueba de mi verdad,  
la muestra de mi firmeza.

### **¿Qué mandáis hacer de mí?**

Veis aquí mi corazón,  
yo le pongo en vuestra palma,  
mi cuerpo, mi vida, mi alma,  
mis entrañas y afición;  
dulce Esposo y redención,  
pues por vuestra me ofrecí:  
¿qué mandáis hacer de mí?

Dadme muerte, dadme vida:  
dad salud o enfermedad,  
honra o deshonra me dad,  
dadme guerra o paz crecida,  
flaqueza o fuerza cumplida,  
que a todo digo que sí:  
¿qué mandáis hacer de mí?

Vuestra soy, para Vos nací,  
¿qué mandáis hacer de mí?

## **Painful Calm**

SAINT TERESA OF ÁVILA  
(1515-1582)

### **The proof of my truth**

Let my joy be in weeping,  
fright, my rest,  
my calm, distressing,  
and my prosperity, loss.

Among tempests, my love,  
my gift in the wounded one,  
in death, let my life be,  
and in contempt, my favor.

Let my honour be in abasement,  
my glory in suffering,  
in privations, my growth,  
and in diminishing, my increase.

In hunger, my fill,  
my hope in fear,  
my joys in terror,  
my pleasures in sorrow.

Here is rooted my stability,  
here, my security,  
the proof of my truth,  
the token of my quality.

### **What would you like done with me?**

Right here is my heart, you see,  
Lo, I put it in your hand,  
my body, soul, all I command,  
my entrails and my loving thee.  
Redeemer sweet who married me,  
since I gave my all for thee,  
what would you like done with me?

Give me life or give me death.  
Give me honour, give me shame,  
war or peace, it's all the same.  
Give me sickness, give me health.  
Weakness, strength, I won't complain.  
Come what may, I'll let it be.  
What would you like done with me?

For you I live and came to be,  
what would you like done with me?



### **Yo soy para mi Amado**

Cuando el dulce Cazador  
me tiró y dejó rendida,  
en los brazos del amor  
mi alma quedó caída,  
y cobrando nueva vida  
de tal manera he trocado,  
que es mi Amado para mí,  
y yo soy para mi Amado.

Hiriome con una flecha  
enherbolada de amor,  
y mi alma quedó hecha  
una con su Criador;  
ya yo no quiero otro amor,  
pues a mi Dios me he entregado,  
y mi Amado es para mí,  
y yo soy para mi amado.

Ya toda me entregué y di,  
y de tal suerte he trocado,  
que es mi Amado para mí,  
y yo soy para mi Amado.

### **I am for my Beloved**

When the gentle Hunter  
shot me and left me in all my weakness,  
in the arms of love  
my soul fell  
and being charged with new life  
I have changed in such a way,  
that my Beloved is for me,  
and I am for my Beloved.

He pierced me with an arrow  
laced with the herbs of love,  
and my soul became one  
with her Creator;  
I no longer want another love,  
since I have given myself to my God,  
that my Beloved is for me,  
and I am for my Beloved.

Already I gave myself completely,  
and have changed in such a way,  
that my Beloved is for me,  
and I am for my Beloved.